

Наши консультации

Х. Глекнер
М. Л. Крючкова

Управление и сочетаемость глаголов со значением 'увлечение' в русском и немецком языках

Одной из наиболее важных тем, вызывающих большое количество ошибок даже в речи иностранцев, уже владеющих системой русского языка, является тема «Сочетаемость слов в русском языке». Результаты анализа речевых ошибок¹ подтверждают необходимость введения этой темы в программу курсов повышения квалификации преподавателей русского языка, для которых русский язык не является родным.

Чем выше уровень владения иностранным языком, чем больше возможностей у говорящего в выборе средств выражения, тем больше трудностей возникает у него при оформлении мысли именно в сочетаемости слов.

На высших этапах обучения можно и нужно знакомить слушателей курсов повышения квалификации с активными процессами в современном русском языке (и в частности в области словосочетания), показывать, как проявляется взаимодействие лексики и грамматики. От подходов к проблемам этой взаимосвязи зависит и методика работы над конкретной темой. В этих условиях систематизация и организация учебного материала имеют большое значение.

Рассмотрим глагольное управление. Вероятно, ни у кого не вызывает сомнения, что заучить управление каждого отдельно взятого глагола намного трудней, чем усвоить управление целого класса глаголов с однотипным управлением. Такой способ обучения даёт возможность пополнить лексический запас обучающегося за счёт близких по значению слов, позволяет рассматривать лексику на синтаксической основе, учитывая особенности её взаимодействия с определёнными синтаксическими структурами.

Основной причиной ошибок в управлении и сочетаемости, как показали результаты анализа, является интерференция. Следовательно, для предупреждения таких ошибок необходимо описание семантико-синтаксических объединений слов в разных языках и их сопоставление в родном и изучаемом языках, в данном случае в русском и немецком, с целью выявления различий и совпадений в плане управления и сочетаемости. Такая работа особенно эффективна, когда занятия проходят в условиях родного языка слушателей, то есть вне языковой среды.

В качестве примера возьмём один из классов слов, входящих в группу глаголов эмо-

¹ Основой статьи послужили результаты анализа речевых ошибок, сбор и классификация которых ведётся с самого создания пятимесячных курсов в Институте повышения квалификации преподавателей русского языка при Университете им. Карла Маркса (г. Лейпциг).

ционального состояния и отношения, — глаголы, имеющие общий синтаксический признак — способность управлять словоформой «творительный падеж имени без предлога». В этот класс слов в русском языке входит 15 глаголов: *увлекаться, восхищаться, восторгаться, наслаждаться, упиваться, очаровываться, пленяться, умиляться, любоваться, воодушевляться, вдохновляться, гордиться, возмущаться, огорчаться, удовлетворяться*.

В плане семантики эти глаголы объединяет значение 'внутренняя увлечённость'. Все глаголы класса кроме глаголов *вдохновляться* и *огорчаться* могут сочетаться с одушевлёнными существительными. Все без исключения эти глаголы возвратные и могут сочетаться с неодушевлёнными существительными, как правило, отвлечённой семантики. Обозначают эти существительные обычно признак, состояние, действие или понятие, например: «Никитин **восторгался** Вихровым, его **талантом, умом**, душевной **тонкостью** и после каждого прочитанного стихотворения говорил: „Великолепно, здорово, отлично!“... Он **умилялся голосом** Вихрова, и его на днях написанной любовной **лирикой**». «Он вошёл опять в комнату, повалился в благодатно вобравшую его глубину кресла, вытянул ноги, **наслаждаясь тишиной, удобством**» (Бондарев).

Есть ли в немецком языке подобное объединение глаголов и имеют ли эти глаголы общие синтаксические признаки? Как показал сопоставительный анализ, в немецком языке тоже существует подобное семантическое объединение слов. Приблизительно половина состава данного класса слов выражается возвратными глаголами: *sich begeistern, sich berauschen, sich ergötzen, sich erregen, sich entrüsten, sich empören, sich zufrieden geben, sich bescheiden, sich begnügen*. Часть значений выражается формой причастия + *sein*: *entzückt sein, begeistert sein, berauscht sein, bezaubert sein, empört sein, gerührt sein, ergriffen sein, betrübt sein, erregt sein, entrüstet sein* или причастия + *werden*: *bezaubert werden, hungerissen werden, ergriffen werden, betrübt werden*.

Значение русского глагола *гордиться* в немецком языке выражается сочетанием прилагательного *stolz* и глагола *sein*. Некоторые значения передаются сочетаниями глаголов с существительными: *in Begeisterung geraten, Begeisterung empfinden, in Betrübnis geraten, Betrübnis empfinden, in Rührung geraten, Rührung empfinden, in Entzücken geraten, Entzücken empfinden, in Erregung geraten*. Эти сочетания принадлежат высокому стилю и в разговорной речи употребляются редко.

В русском языке, как уже отмечалось выше, все глаголы данного класса слов имеют

беспредложное управление, и все без исключения управляют творительным падежом имени. В немецком же языке все члены этого класса слов имеют предложное управление, причём управляют они разными предложно-падежными формами, например:

<i>für</i>	<i>sich begeistern für jem./etw.</i>
<i>von</i>	<i>begeistert sein von jem./etw.</i>
	<i>entzückt sein von jem./etw.</i>
	<i>bezaubert sein von jem./etw.</i>
	<i>hingerissen sein von jem./etw.</i>
	<i>ergriffen sein von etw.</i>
	<i>gerührt sein von etw.</i>
<i>über</i>	<i>in Zorn geraten über jem./etw.</i>
	<i>zornig sein über jem./etw.</i>
	<i>betrübt sein über jem./etw.</i>
<i>wegen</i>	<i>in Zorn geraten wegen jem./etw.</i>
	<i>zornig sein wegen jem./etw.</i>
	<i>betrübt sein wegen jem./etw.</i>
	<i>Kummer empfinden wegen jem./etw.</i>
	<i>bekümmert sein wegen jem./etw.</i>
<i>auf</i>	<i>stolz sein auf jem./etw.</i>
<i>an</i>	<i>sich berauschen an etw.</i>
	<i>sich ergötzen an etw.</i>
<i>mit</i>	<i>sich zufrieden geben mit jem./etw.</i>

Интересно, что, как в русском, так и в немецком языках члены этого класса слов сочетаются преимущественно с существительными абстрактной семантики: *Mein Bruder begeistert sich für Sport.* — Мой брат увлекается спортом. *Ich gebe mich mit den Ergebnissen der Arbeit zufrieden.* Я удовлетворяюсь результатами работы. *Wir sind stolz auf unser Vaterland.* — Мы гордимся своим отечеством. *Die Touristen ergötzen sich an der Schönheit der Natur.* — Туристы наслаждаются красотой природы. *DER Lehrer entrüstet sich über das Verhalten des Schülers.* — Учитель возмущается поведением ученика.

И в русском, и в немецком языках все члены этого класса слов могут сочетаться с неодушевлённым объектом, но не все сочетаются с одушевлённым. В русском языке это глаголы *огорчаться* и *вдохновляться*, в немецком — *ergriffen sein, sich berauschen, sich ergötzen*.

Проведённый нами сопоставительный анализ позволяет сделать следующие выводы:

— в немецком языке как и в русском, имеется семантическое объединение слов со значением 'внутренняя увлечённость';

— рассматриваемый класс слов в обоих языках сочетается с существительными преимущественно абстрактной семантики;

— не все члены данного класса слов как в русском, так и в немецком языках могут сочетаться с одушевлённым объектом;

— в функционировании данного класса слов в русском и в немецком языках имеются

существенные различия: а) в русском языке все члены данного класса слов имеют беспредложное управление, в немецком языке — предложное; б) в русском языке все члены данного класса слов без исключения управляют творительным падежом, в немецком языке они управляют разными предложно-падежными группами (именно здесь и проявляется влияние интерференции).

С целью предупреждения ошибок в управлении предлагаем выполнить задания, помогающие преодолеть интерференцию.

Задание 1

Найдите существительные, которыми управляют выделенные глаголы, обратите внимание на падеж этих существительных.

- 1) Он был тем человеком в мире учёных людей, которые, вникнув в суть своего учения, настолько **увлекались** самим процессом познания, что забывали о цели науки. (Ананьев)
- 2) Агент по продаже недвижимости вполне **удовлетворился** этим объяснением, но посоветовал не искать работу в городе. (Шмелёв)
- 3) — А ты бы меньше **упивался** своей фантазией, — Брюханов иронически прищурился. (Проскурин)
- 4) Никитин, нежась в постели на пуховой перине, листал разговорник, дурашливо разговаривал с самим собой и **наслаждался** прохладой, утренним покоем, розовеющими бликами на потолке. (Бондарев)

Задание 2

Сравните русские и немецкие предложения. Обратите внимание на разницу в управлении глаголов в русском и немецком языках.

Мой друг увлекается велоспортом.

Он восхищается упорством и выносливостью велогонщиков.

Он гордится спортсменами своей страны и часто рассказывает об их успехах.

Наш спортивный коллектив воодушевился победой велогонщиков.

Мы любовались победителями велогонки мира и гордились успехами нашей команды.

Mein Freund begeistert sich für den Radsport.

Er ist beeindruckt von der Beharrlichkeit und der Ausdauer der Rennfahrer.

Er ist stolz auf die Sportler seines Landes und erzählt oft über ihre Erfolge.

Unser Sportkollektiv ist über den Sieg der Rennfahrer in Begeisterung geraten.

Wir waren begeistert von den Helden der Friedensfahrt und stolz auf die Erfolge unserer Mannschaft.

Задание 3

Данные в скобках существительные и местоимения поставьте в нужном падеже. Затем переведите эти предложения на немецкий язык; сравните управление русских и немецких глаголов.

- 1) Мы гордимся (то), что в семью космонавтов входит гражданин ГДР.
- 2) Вся планета восхищается (мужество, выносливость, самоотверженность) космонавтов.
- 3) Все, кто говорил с космонавтом, очаровываются его (скромность, простота, сердечность).
- 4) Мальчишки восторгаются (их подвиг).
- 5) Космонавты вполне удовлетворились (результаты эксперимента).

Задание 4

Измените данные предложения по образцу.

Образец:

Нас воодушевил его подвиг. — Мы воодушевились его подвигом.

- 1) Меня пленила красота его голоса.
- 2) Его увлекает музыка.
- 3) Меня удовлетворила такая трактовка музыкальной темы.
- 4) Нас огорчило равнодушие наших знакомых к симфонической музыке.
- 5) Меня восхищает его игра.

Задание 5

Переведите с немецкого языка на русский. При переводе употребите слова для справок.

Wir sind stolz auf unsere schöne Heimat und lieben sie. Deshalb unternehmen wir oft Exkursionen. Wir begeistern uns für die Natur, sind gefesselt von der Schönheit des Meeres und der Berge. Wir berauschen uns an der Stille, der Ruhe, dem Glanz der Mondnächte. Wir sind begeistert von der Architektur alter Städte und bezaubert von der Größe der Natur. Abends sitzen wir am Lagerfeuer, ergötzen uns am Spiel der Gitarren, singen Volkslieder.

Слова для справок: гордиться, любоваться, пленяться, упиваться, восхищаться, очаровываться, наслаждаться

Задание 6

Употребляя глаголы эмоционального состояния и отношения, составьте небольшие диалоги по следующим ситуациям.

- 1) Вы говорите с соседом по купе о спорте. Вы увлекаетесь футболом, он — волейболом. Вы объясняете друг другу, почему вам нравится именно этот вид спорта.
- 2) В картинной галерее вы с другом стоите перед картиной И. Левитана «Март» и говорите о своём отношении к этому произведению, к художнику, к живописи вообще.

3) После каникул вы встречаете своего товарища. Он был на берегу моря, вы — в горах. Вы рассказываете о том, что вам больше всего понравилось, обмениваетесь впечатлениями.

4) После концерта вы говорите с подругой о том, почему предпочитаете музыку Чайковского (Шостаковича, Баха, Вагнера).

КЛЮЧИ



3

1) тем. 2) мужеством, выносливостью, самоотверженностью. 3) скромностью, простотой, сердечностью. 4) их подвигом. 5) результатами эксперимента.

4

1) Я пленился красотой его голоса. 2) Он увлекается музыкой. 3) Я удовлетворился такой трактовкой музыкальной темы. 4) Мы огорчились равнодушием наших знакомых к симфонической музыке. 5) Я восхищаюсь его игрой.

5

Мы гордимся нашей прекрасной родиной и любим её. Поэтому мы часто ездим на экскурсии. Мы любим природу, пленяемся красотой моря и гор. Мы упиваемся тишиной, покоем, сиянием лунной ночи. Мы восхищаемся архитектурой древних городов и очаровываемся великолепием природы. Вечером мы сидим у костра, наслаждаемся игрой гитар, поём народные песни.

Новые издания



К 1981 году в издательстве «Русский язык» выйдет книга для чтения «Один год молодой семьи». (автор Е. Лешке) Она предназначена для иностранцев, изучающих русский язык и знающих примерно 3000 общеупотребительных русских слов. Книга снабжена боковым словарём на английском языке и комментариями. Первый год жизни молодой семьи... Всего год